



HAL
open science

Bieris de Romans

Mitsou Ronat

► **To cite this version:**

Mitsou Ronat. Bieris de Romans. Action poétique, 1978, Les Trobairitz. Les femmes dans la lyrique occitane, 75, pp.83-84. halshs-03984213

HAL Id: halshs-03984213

<https://shs.hal.science/halshs-03984213>

Submitted on 12 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Open licence - etalab

SOMMAIRE

TROBAIRITZ

Les troubadours étaient aussi des femmes : <i>Liliane Giraudon</i>	3
Les critiques et philologues devant les trobairitz : <i>Claire Blanche Benveniste</i>	7
Entretien avec René Nelli	10
<i>Anonyme / René Nelli</i>	18
<i>Anonyme / Mitsou Ronat</i>	20
<i>Beatrix de Dia / L. Giraudon</i>	22
<i>Beatrix de Dia / Gérard Arseguel</i>	32
<i>Azalais de Porcairagues / Anne-Marie Albiach</i>	34
<i>Na Tibors / A.-M. Albiach</i>	37
<i>Garsenda et Gui de Cavaillon / Jean Tortel</i>	38
<i>Lanfranc Cigala - Na Guillerma de Rozers / Jacques Roubaud</i>	39
<i>Anonyme / Jacques Roubaud</i>	41
Suite à partir d'un texte anonyme / <i>Raquel</i>	42
Lisolée : <i>Jean-Pierre Winter</i>	52
<i>Domna - Montan / Henri Deluy</i>	55
<i>Anonyme / Marie Etienne</i>	57
Fragments retrouvés de Meikit Niouk	62
<i>Domna H. - Rofin / Jean-Charles Depaule</i>	64
<i>Une dame - Pistoleta / Yves Boudier</i>	66
<i>Anonyme / Yves Boudier</i>	70
<i>Une Dame et un marquis / Yvan Mignot</i>	72
<i>Na Lombarda - Bernart Arnaut / Yvan Mignot</i>	74
Dialogue : <i>Elisabeth Roudinesco</i>	76
<i>Domna - Raimon de la Salas / Lionel Ray</i>	79
<i>Bieris de Romans / Mitsou Ronat</i>	83
<i>Clara d'Anduze / Mitsou Ronat</i>	85
<i>Alaïs, Iselda, Carezza / Jean-Pierre Balpe</i>	87
<i>Marie de Ventadorn - Gui d'Ussel / Jean-Pierre Balpe</i>	88
<i>Isabella - Elias Cairel / Claude Adelen</i>	90
<i>Leujaria II : J. Guglielmi</i>	91
<i>Na Castelloza / H. Deluy</i>	93
La première grammaire en langue vulgaire	105
Trouveurs et trouvées : <i>Jean-Charles Vegliante</i>	108

BIEIRIS DE ROMANS

- I. *Na Maria, pretç e fina valors*
E .l giois e .l sens e la fina beutatç
E l'acuglirs e .l pretç et las onors
E .l gintç parlars e l' avinens solas
5 *E la doç cara e la gaia acundança*
E .l ducç esgartç e l'amoros se [m]blan
Ce son e vos, don non avetç egansa,
Me fan traire vas vos, sis cor truan
- II. *Por ço vos prec, si . us platç, ce fin' amors*
10 *E gausimentç et doutç' umilitatç*
Me puosca far ab vos tan de socors
Ce mi donetç, bella dopna, i . us platç,
So don plus ai d'aver gioi esperansa,
Car en vos ai mon cor e mon talan
15 *E per vos ai tut so c' ai d'alegransa*
E per vos vauc mantas ves sospiran.
- III. *E car beutas e valors vos enansa*
Sobra tutas, c' una no . us es denan,
Vos prec, se . us plas, per so ce . us es onransa
20 *Ce non ametç entendidor truan.*
- IV. *Bella dompna, cui pretç e giois enança*
E gientç parlars, a vos mas coblas man,
Car e vos es gaessa et alegransa
E tutç lo bens c' om e dona deman.

Dame Marie, tous ces mérite et fine qualité,
et joie et esprit et fine beauté,
et bienvenue et prix et déférence
et belle langue et conduite joyeuse
et doux regard et cet air amoureux
qui sont en vous, inégalés,
m'ont amenée à vous sans mauvaises pensées.

Aussi je vous prie, s'il vous plaît, qu'un fin amour
et le plaisir et la charité douce
m'obtiennent de vous tant de secours
que je reçoive, belle dame, s'il vous plaît,
ce dont j'espère le plus avoir de joie ;
car en vous j'ai mis mon cœur et mon désir
et par vous j'ai tout ce que j'ai d'allégresse
et pour vous je soupire sans cesse.

Et parce que beauté et valeur vous placent
par-dessus toutes, si bien qu'aucune ne vous devance,
je vous supplie, s'il vous plaît, par l'honneur qui vous tient,
de ne pas aimer un de ces amoureux indignes.

Belle dame, dont le prix et la joie enchantent
et le doux parler, vers vous montent mes strophes
car vivent en vous la courtoisie et la gaieté,
et tout le bien qu'on cherche en une dame.

MOT A MOT : MITSOU RONAT